

第三章 實驗內容與分析模式

在這一章裡介紹本研究實驗設計，包括研究對象、如何選擇語言形式與閱讀文本、實驗模式、閱讀方式以及其參考文獻，然後再介紹收集來的語料如何處理並建立語料庫，最後解釋如何分析該語料。

第一節 實驗設計

一、實驗對象

本實驗受試者共有十位，均是在台灣就讀大學或研究所的日籍學生，他們的中文程度為能在台灣的大學或研究所中文授課，受試者年齡 21 到 28 歲。

二、實驗內容

(一) 所需工具

本實驗所需工具為閱讀文本包括兩本：《蛋白質女孩》(王文華¹，2002，時報文化：台北)與其日文版《蛋白質ガール》(王文華著／納村公子²譯，2002，バジリコ：東京)。除此之外，使用錄音機與麥克風。

(二) 語言形式的選擇

古川千春(2005)的研究，以身為一個日籍華語學習者收集自己的書面語料，針對寫作方面的「僵化現象」³進行分析，結果發現受試者重複使用含有「就」的結構，其中，有些「就」根本不需要使用，但是受試者卻使用，原因在於受試者將華語「就」的結構與日語的某種結構等同起來使用，導致誤加或泛化「就」的「僵化現象」。由此能看出，「就」對日籍學生而言，是一個很難掌握的語法點。

¹ 1967 年出生於台灣，台灣大學畢業後，到美國史丹佛大學念研究所，拿到企業管理碩士學位，現為兩岸知名作家和 News 98 廣播電台的主持人。他的作品包括：《蛋白質女孩》、《61 x 57》、《倒數第 2 個女朋友》等。以上資料參考博客來網路書店作者簡介

(<http://www.books.com.tw/exep/prod/booksfile.php?item=0010286534>) 以及王文華著／納村公子譯，2002《蛋白質ガール》，バジリコ：東京，作者簡介。

² 1955 年出生於日本東京，武藏野美術短期大學畢業後，於山西大學留學。現在在日中學院當講師。她的譯本包括〈纏足〉(馮驥才著，小學館文庫)、〈陰陽八卦〉(馮驥才著，小學館文庫)、〈中國五千年 性の文化〉(邱海濤著，集英社)與〈乞食の子〉(賴東進著，小學館文庫)；編著為〈中国と出会おう〉(國土社)；著作為〈もっと知ろうよ！中国〉(汐文社)。(資料來自王文華著／納村公子譯，2002《蛋白質ガール》，バジリコ：東京)

³ 根據王建勤(1997)，「僵化現象」是 Selinker (1972) 提出的，表示大部分學習第二語言的人好像在完全掌握第二語言之前就停止不前。

因此，本研究將「就」當作目的語形式，檢驗日籍學習者是否可從閱讀帶有「就」的篇章中，習得此語法點。如我們在第一章所探討，由於副詞「就」具有五種語義：(1) 表示與時間相關的概念；(2) 表示與數量相關的概念；(3) 表示語氣；(4) 限定範圍，與(5) 表示關聯；而根據古川千春(2005)的研究結果，出現將化現象的都屬於「就」的第五類用法，因此本文將以第五類「就」當做目的語形式。

(三) 閱讀文本的選擇

關於閱讀文本，本研究以《蛋白質女孩》(王文華，時報文化，2000)作為實驗閱讀材料。選擇該書當作閱讀實驗材料的原因在於這本書的用詞較簡單，內容上不複雜，出現大量的「就」⁴，且有日文版。按照第一章以下根據「就」的五種分類，將出現於《蛋白質女孩》中含有「就」的句子選出並分類，整理在表3-1：

⁴該書 249 頁中就出現 239 個「就」。

表 3-1：《蛋白質女孩》中「就」的分類

「就」 類型	表示的意義	例句	出現 數次	是否有 日語的對應詞
就 ₁	表示與時間相關的概念	蛋白質明天 <u>就</u> 會跟她舉行婚禮！ (pp.32)	69	有相對應的日語 「蛋白質は明日に <u>でも</u> 彼と結婚式をあげるだろうよ」(pp.39)
就 ₂	表示與數量相關的概念	這小子兩三句 <u>就</u> 退場 (pp.176)	5	有相對應的日語 この男ったら、ちょっと話した <u>だけで</u> さっさとどこかへ行っちゃうなんて (pp.221)
就 ₃	表示語氣	<u>就</u> 因為她有一段過去？ (pp.70)	81	沒有相對應的日語 彼女に過去があるからかい？ (pp.88)
就 ₄	限定範圍	<u>就</u> 這樣，我睡得無比安穩 (pp.249)	3	沒有相對應的日語 この調子でいくと俺はこの上なく安心して眠れるんだ (pp.313)
就 ₅	表示關聯	只要你原封不動地歸還，航空公司 <u>就</u> 會給你一大筆賠償金。(pp.140)	81	沒有相對應的日語 手をつけずに返しさえすれば、航空会社から多額の賠償金が支払われる (pp.177)

因為本實驗將「就₅」當作實驗目的語形式，因此從「就₅」中再挑出符合以下兩項條件的「就₅」：

1. 該書的一單篇中「就₅」連續出現
2. 因為「就₅」表示的「關聯」有幾種，如：假設、條件、原因、目的（王還，1998），因此連續出現的「就₅」所表達的「關聯」要有一致性。

經過此篩選過程，選出一單篇，該單篇包含的「就」出現於兩個人的對話中，表現在其中一個人接對方說的話，再提出建議或替代方案時。接著，請兩位日本人⁵審查該單篇的日文版是否能夠表達出中文的意思，若表達方面有問題，就請他們修正日語。此階段是為了避免受試者將日文版翻成中文時，會發生誤解，導致不正確的中文翻譯。最後，為了避免所選擇的單篇內容太長，在不影響到整篇連貫性的範圍之內，去掉不相關的部分，省略的部分以「……」標示。經過以上的篩選過程挑選出來的閱讀實驗材料如下，總計字數為 641，包括六個帶有「就」的語段：

（閱讀文本）

上禮拜張寶要我約薇琪出來，薇琪用各種藉口搪塞。到最後她不接我的電話，我的心像一塊燒焦的木柴。

「你為什麼不用情書跟她表白？」

「情書？」（……）

「你難道不知道，五四健將羅家倫其貌不揚，但就憑一手美麗情書，娶到了北大的公主。」

「我不像他想像力那麼豐富。」

「沒關係，讓我教你一些寫情書的基本功夫。優先要強調她的美麗，……」

「萬一她不漂亮，覺得你的讚美是故意侮辱？」

「那你就就強調她的特殊。……」

「這些太老套，別的男人一定用爛了。」

⁵ 一位是在台灣日文系研究所博士班學生，一位是在台灣日文系大學教授，他們都從事日語教學。

「好，那就教你進階的絕招。如果你想要表達傳統的愛意，可以引用趙孟頫的『你儂我儂、厄煞情多、情多處——』」

「等一等，薇琪是七十年代的，她不可能聽過這首歌。」(……)

「那就強調愛她到快死的地步。」(……)

「你這些詩都太過文藝氣息，薇琪自然而野性，不會喜歡這種雕琢的感情。」

「那就要學大陸人的口氣。(……)」

「這太露骨了！我還是喜歡抽象的東西。」

「那就學南宋女詞人朱淑貞，她在情書上畫了許多圓圈，大圈、小圈、單圈、雙圈、全圈、半圈等，然後寫：『單圈兒是我，雙圈兒是你……全圈時團圓，半圈是別離……』」

「你難道不知道大多數女生都很討厭數學，你何必去挑戰他們的弱點。」

「好吧，那就什麼都不寫。」

(四) 實驗模式

本實驗套用 Leow (2001)、Izumi (2002) 的「前測—進行實驗—後測 (“pre-test- exposure- post-test”)」的模式，以「第一次翻譯—閱讀實驗—第二次翻譯」的方式進行。

在第一次翻譯階段，受試者將上述選好的《蛋白質女孩》的語料翻譯成中文，此時，他們可以參考詞典等工具書，但是不能問別人或請別人幫他們修改翻譯。第一次的翻譯結束之後，就進行閱讀實驗，實驗的步驟在下面再詳細說明。實驗結束一週後，進行第二次的翻譯，其內容與第一次翻譯相同。實驗到第二次翻譯的間隔時間是根據 Just & Carpenter (1987) 的看法，他們認為如果學習方法有效，學習者隔一週的時間也不會忘掉從閱讀文本中學到的知識，所以本研究閱讀實驗到第二次翻譯的間隔時間也是一週。實驗模式整理於表 3-2：

表 3-2：實驗模式

	研究步驟	目的	方法
1	第一次翻譯	檢驗受試者是否出現「就」的語言形式	日翻中
2	閱讀	進行閱讀 1. 受試者看原文(中文)，實驗者告訴受試者要注意「就」，並把它圈起來。 2. 受試者看自己的翻譯(中文)，實驗者告訴受試者要注意「就」，並把它圈起來 3. 受試者看原文，並且與自己的翻譯做比較 4. 訪談：實驗者與受試者進行訪談 以上 1 到 3 的過程受試者是採用有聲思考 (think aloud) 的方式進行	
隔一週			
3	第二次翻譯	觀察受試者出現「就」的語言形式, 與第一次翻譯是否有不同	日翻中, 並與第一次翻譯比較

(五)閱讀方法參考文獻：

Everson & Ke 的研究對象包括五位中級與兩位高級英文為母語的中文學習者。在 Everson & Ke 的實驗中，以報紙為閱讀材料進行實驗。他們的實驗模式整理在表 3-3：

表 3-3：Everson & Ke (1997)進行閱讀實驗過程整理表

階段	內容
閱讀一開始的時候	要求受試者自己默讀文本。
練習有聲思考 (think-aloud)	以三段文章讓受試者練習有聲思考。
有聲思考 (think-aloud)	受試者在閱讀過程中，將能夠反映理解閱讀文本過程的現象講出來，全程錄音。
口述說明(Protocol)	受試者再一次默讀文本。讀完之後，要他們口述文本內容並寫下(recall-protocol)： <ol style="list-style-type: none"> 1. 將他們所記得的文本內容寫在紙上。 2. 可使用受試者的母語。 3. 在寫口述文本內容(recall-protocol)中，受試者不能看原文，也不能使用任何參考工具，如：詞彙表、辭典等。

曾金金(2005)的研究對象則包括日籍四位（其中一位是初級、一位是中級、兩位為優級）、越南籍一位（優級）、印尼籍一位（優級）、德籍一位（優級）。她使用

的閱讀實驗流程分三個階段進行。原則上第一次閱讀之後，以不看原稿的方式，請學生敘述整篇文章的內容，可以用中文也可以用受試者的母語，全程錄音，學生在閱讀過程中可以記筆記。第二次由學生看著原稿，同時講述自己「為什麼這樣理解」(think-aloud)，敘述時可以使用學生的母語或中文，也可以採用書寫的方式。最後一次由研究者和學生進行訪談，進一步了解該生的閱讀認知歷程，並針對無法理解或理解錯誤之處進行討論(曾金金，2005：431)。

另外，也參考靳洪剛(2005：25-27)提出的「第二語言教學中六種有認知基礎的結構教學技巧」之看法，在這裡列舉與本研究有相關的三項：1. 大劑量輸入(input flood)：為學習者提供大量語言輸入及使用上下文，以便引起學習者對目標結構的注意(attention)並產生語言意識(noticing)，進而促進語言分析及語言重組過程。本實驗閱讀文本中同時出現共6次的目的語形式「就」，希望能引起受試者對「就」形式的注意，並針對「就」進行對比分析。2. 加強性輸入(input enhancement)：有兩種加強性輸入，其中之一為視覺加強(typographic enhancement)，也就是利用顏色標注重點、字型放大、黑體加強、劃線突出等。White(1998)的實驗證實：視覺加強有助於引導學習者將注意力集中在目標結構上。本實驗進行閱讀前，先讓受試者以紅筆或藍筆在「就」上畫圈，希望有視覺加強效果，並且有助於引導受試者將注意力集中在「就」上。3. 直接糾錯(negative evidence or error correction)：直接糾錯能促進學習者的結構再分析過程(restructure)，也為學生提供三個方面的語言資訊：(1) 目標結構在語言規則上使用上的限定性；(2) 學習者的第一語言系統與目標語系統的差異；(3) 學習者中介語表達與母語者或教師表達之間的差異。

從此能看出，在第二語言習得上，關鍵性的因素是：讓學習者接觸大劑量的輸入，並讓他們注意到目的語結構，其方法可以用視覺加強的方式；學習者意識到自己的輸出與目標語之間的差異，並進行分析與重組。本研究試著將這些因素加在閱讀實驗模式中：選擇大劑量「就」的語料讓受試者將「就」圈起來，引起他們對語言形式的注意；讓受試者將在他們翻譯中的「就」圈起來，並與原文的「就」比較，讓他們意識到自己的輸出與目標語之間的差異；最後以訪談的方式讓受試者思考自己的輸出與目標形式之間有差錯的原因，讓他們分析並重組其第二語言系統。

本研究參考以上三位學者的閱讀實驗模式，進行閱讀模式設計：

研究的進行為一對一的形式。一開始先向受試者說明如何進行實驗，其說明為：先進行日翻中測驗，之後閱讀中文原文，然後再看自己翻譯的中文，在進行閱讀時，都要注意到目的語形式「就」，並把它圈起來，同時要做有聲思考。接著，針對「就」的目的語形式，比較原文與自己的翻譯，同時做有聲思考，最後進行訪談。有聲思考時，受試者可使用母語（日語）或目的語（中文）。

接著，練習有聲思考，實驗者給受試者一篇從《蛋白質女孩》（王文華，時報文化，2000）中挑出來的文章，他們用來練習有聲思考，受試者如果有問題可以隨時問。等受試者熟悉有聲思考的方式，就進行實驗。

實驗者給受試者日文閱讀材料與筆。實驗者告訴受試者進行閱讀時，要注意「就」，並把它圈起來。受試者在沒有時間限制之下，進行閱讀，也同時進行有聲思考，全程都錄音。此時實驗者在場。

接著，實驗者給受試者們中文閱讀材料，並告訴他們在進行閱讀時注意「就」，並把它圈起來。受試者在沒有時間的限制之下，進行閱讀，也同時進行有聲思考。全程都錄音。

然後，實驗者給受試者原文與他們自己的翻譯，告訴受試者針對「就」的語言形式進行比較。受試者在沒有時間的限制之下，進行比較，也做有聲思考。全程都錄音。此時實驗者在場。

最後實驗者與受試者訪談，全程錄音。內容如下：

1. （針對原文中有「就」，但受試者的翻譯中沒有的情況）為什麼沒有加「就」？
2. （針對原文中有「就」，但受試者的翻譯中沒有的情況）現在從上下文是否能理解「就」的意思，為什麼原文中有「就」？
3. （針對原文中沒有「就」，但是受試者的翻譯中有「就」的情況）為什麼加了「就」，該「就」表示哪種意義？

以上實驗流程整理在表 3-4：

表 3-4：實驗流程整理表

	流程	註腳
1	實驗者向受試者說明實驗步驟	— — —
2	有聲思考練習	到受試者熟悉為止
3	受試者看閱讀材料（中文原文）	方法：有聲思考／實驗者在場
4	受試者看自己的翻譯	方法：有聲思考／實驗者在場
5	受試者看閱讀材料與自己的翻譯， 並進行比較	方法：有聲思考／實驗者在場
6	訪談	以日語進行

三、語料庫的建立

本實驗收集的資料包括：第一次翻譯、閱讀實驗與第二次翻譯。閱讀實驗部份再細分為：看中文原文的有聲思考、看受試者翻譯的有聲思考、比較中文原文與受試者翻譯的有聲思考與訪談。本研究主要針對從閱讀實驗得到的語料建立語料庫：

(一) 閱讀實驗的有聲思考語料

將上述三種有聲思考的錄音稿打成逐字稿，之後在 Microsoft 的 excel 環境下，建立語料庫，欄位包括：序號、語料內容、模式分類、策略分類等。在本文中語料編號以「受試者編號__有聲思考的類別或訪談__序號—第幾個策略」標誌，如：(J1_0_10-2) 表示「受試者 J1__看著原文進行有聲思考__第 10 欄位的第二個策略」。有聲思考類別部分，看著原文以「O」、看著翻譯以「T」、比較中日以「C」、實驗後針對「就」的訪談以「IJ」、對「為什麼沒有『就』的陳述」的訪談以「IR」來標誌。模式分類與策略分類，根據 Block 的策略分類。

(二) 訪談內容

將訪談內容錄音檔打成逐字稿。

四、分析模式

本研究基於實驗結果，從兩個方面進行探討，一為受試者的閱讀策略使用情況；一為學習者進行閱讀時意圖、注意力以及覺識與學習「就」之間的關連性。

(一) 受試者的閱讀策略使用情況

根據 Block 的閱讀策略模式分類（請參照第二章），將所得的語料，分成兩類：

1. 擴大模式；2. 反射模式。在本實驗中，反射模式常出現於受試者看著原文回想自己的翻譯時，擴大模式卻出現於針對文本中的語言成分提出問題，如：詞彙的發音、詞彙意義、是否學過等。下面比較針對原文中的一句「五四健將羅家倫其貌不揚」，有兩種模式：

1. 反射模式

(J7_0_8-1) 其貌不揚 *yan* なんだ？分からない。

〔中文說明〕

受試者 J7 看這一句看到「其貌不揚」的前面，發現自己不懂「其貌不揚」的意思，因此說「不懂」。

2. 擴大模式

(J1_0_8-2) 其貌不揚，ああこれ、外見がよくないって言うのは其貌不揚って言うんだね。

〔中文說明〕

受訪者 J1 看到「其貌不揚」，就回想到日文翻譯本，說「原來外貌不佳用『其貌不揚』表達」。

再按照 Block 的閱讀策略分類，先將語料分成兩大類：一般性策略與局部性策略，然後再細分（請參照第二章）。本研究先以 Block 的閱讀策略模式與閱讀策略分類，將所得語料分類，對於這些分類無法或很難分類的語料，再按照其特徵，擴大 Block 所覆蓋的策略範圍。因為他的閱讀策略模式與閱讀策略分類，從整體來看，都是針對「讀者如何理解文章內容」而設計的，我認為讀者不是針對內容理解，而將重點放在閱讀文本中的某種語言形式進行閱讀時，使用的閱讀策略會不相同，另外也再增加其他的策略。說明如下：

1. 按照本研究語料特徵，擴大以下幾類策略的範圍：

(1) 使用一般知識與聯想：

Block 的策略中屬於「使用一般知識與聯想」這一類的策略中有三個目標，本研究再加上「受試者看了文章某些部分，聯想到與該文章沒有直接關聯的事情，或順便提他的經驗」，如：

(J8_0_28-1) まあ、それもね、ちょっとわざとらしいですよ。これ台湾のかな？台湾と中国の恋愛方式も違うのかな？同じなのかな？でも、少なくとも自分の経験としては違う気がする。多少ね。台湾の女のこの方が

なんか傲慢ですよね。

受試者 J8 針對原文的「那你就強調愛她到快死的地步」這一句，聯想台灣與中國的戀愛方式是否相同的問題，接著，他說根據自己的經驗可能不一樣，並認為台灣女生較傲慢。

(2) 針對詞彙意義提出問題

Block 的「讀者不了解某些詞彙意義」範圍擴大到「不知道發音、提出與詞彙用法相關的問題、與自己的翻譯比較」，如：

(J4_0_9-2) 其 全然読めない。

受試者 J4 念原文「五四健將羅家倫其貌不揚」這一句時，發現不會念「其貌不揚」，因此說「完全不會念」。

(J1_0_19-2) 老一套、老套 これ以形容詞になるんだ。

這是受試者 J1 看了原文「這些太老套」這一句時的反應，因為在這一裡「老套」這一詞是句子的謂語，因此她反應說「原來『老套』可以當作形容詞」。

2. 按照本研究語料特徵，增加的策略為：

(1) 重音：因為本實驗受試者在進行閱讀時，提供給他們意圖「要注意『就』」，因此有些受試者在進行閱讀過程中，碰到「就」時，把重音放在「就」上。

(2) 局部性策略中的「使用一般知識與聯想」，Block 的分類中只有一般性策略的「使用一般知識與聯想」，指為了理解內容利用一般知識與聯想，本實驗中有為了理解詞彙的意義，利用一般知識與聯想，如：

(J2_0_2-2) 張寶 張寶ってみると、昔の社長のお母さんが *dingbao* だったから、それを思い出してしまうけど、この張寶はどうやら男らしいと。

J2 看了原文中的登場人物的名字「張寶」，聯想到之前老闆的太太的名字，以判斷「張寶」的性別。

(二)從語言習得的角度分析

如第二章所探討，有三種關鍵因素影響輸入過程：學習者的意圖、學習者的注意力、學習者的覺識，覺識按照其程度，還能分成幾個三層次：1. 知覺；2. 意識到該習得的語言現象；3. 理解，本研究覺識的該三階段之外，再加意識到該習得的語言現象到理解之間的過度階段「理解過程」。本研究將討論這些因素與學習「就」之間的關聯，並探討本研究實驗採用的透過閱讀和翻譯學習語言的方式，對虛詞「就」的學習效果。

第二節 小結

這一章裡介紹了實驗進行方法與如何建立的語料庫，其分析方法。本文以「第一次翻譯－進行實驗閱讀－第二次翻譯」的順序進行。實驗內容部份，以閱讀過程中的有聲思考與訪談探討受試者的閱讀歷程。根據所得語料，建立語料庫，從四個方面分析：閱讀策略、學習者的注意力以及學習者的覺識。